

「資料横断的な漢字音・漢語音データベース（DHSJR）」を用いた研究成果報告会
(2024年11月30日、国立国語研究所)

近現代の外国語辞書における日本漢字音

石山 裕慈 (神戸大学)

1 問題の所在

1 - 1 明治大正期の日本漢字音にまつわる論点（屋名池2005、野村1979など）

- ・ 漢字音の一元化

- ・ 読み分けルールの出現

「大（タイ～／～ダイ）」の位置による分担

「動作など（案内人…）」「場所など（日本人…）」による「人」の読み分け

- ・ 漢音流行

1 問題の所在

1 - 2 先行研究

- ・ 近現代20点の辞書で漢音呉音が交替した147語の変遷を調査（飛田1992）

「犯罪：ボンザイ→ハンザイ」など呉音→漢音の変化例が多い（115語）

一方で「音信：インシン→オンシン」のような漢音→呉音の例もある（32語）

- ・ 『和英語林集成』第三版と『広辞苑』との比較（磯貝1964）

「漢音化傾向を示す語が過半数を占めているが、決定的な傾向とは言いきれない」

- ・ 『和英語林集成』初版、再版、第三版を比較（木村2015）

「呉音から漢音への交替」した語と（その逆）の比率はほぼ変わらない（約5：4）

1 問題の所在

1 - 3 本発表の狙い

- ・従来の研究は「漢語単位」での考察

「漢語音」の変化と「漢字音」の変化とは別なのでは

考察対象の漢語の選定基準の問題

- ・『和英語林集成』以外にも調査を広げる必要性
- ・データベースを構築し、全体的な傾向を探ることを試みる

1 問題の所在

1 - 4 発表者のこれまでの指摘

- ・『日葡辞書』と『三省堂ポケット日用語辞典』との比較（石山2022）

1字複数音の偏りが増えてきている

（※以下、字音Aが字音Bの3倍以上使われていれば「偏りがある」と称する）

『日葡辞書』の時代（以前）から漢字音の一元化傾向はあった

- ・そこに『和英語林集成』第三版（1886年）を挟むと（石山2023）

『日葡辞書』と日用語辞典の中間的性質

漢音に傾斜

『和英語林集成』の前にも後にも日本漢字音の整理が進んでいた

1 問題の所在

1 - 4 発表者のこれまでの指摘

- ・ さらに『和仏小辞典』（1904年）を挟むと（石山2024）

『和英語林集成』からさらに日本漢字音の一元化が進行（日用語辞典に近い）

『和英語林集成』を典型的資料として扱うことの是非

- ・ 一連の調査から得られた見通し…「字音の衰退」には2種類ある

1) その文字列の読み方が変わった（従来言われていたこと）

2) その文字列の語自体が使われなくなった

2 考察の方法

2-1 外国語辞書に着目する

- ・ 日本語→外国語の辞書であれば日常語に近い語彙が載せられている期待
- ・ 『和英語林集成』 第三版（1886年、第一種本を使用）
- ・ 『和仏小辞典』（1904年）←DHSJRに掲載予定
- ・ 『和葡辞典』（1925年、復刻版を使用）←DHSJRに掲載予定

さらに複眼的な視点を得るために追加した

2 考察の方法

2-2 3種類の辞書における漢字音のあり方を探る

- ・ 現行の常用漢字を対象を絞る

音であるかの認定は、常用漢字表と漢和辞書『漢辞海』を基準にする

→ 「穀 = ゴク (つぶし)」は音に含めない

- ・ 考察対象になった字音のデータ数 (エクセルでの行数)

『和英語林集成』 第三版…23424

『和仏小辞典』 …22139

『和葡辞典』 …27044

3 漢字音の偏りについて

3-1 複数種類の音を有する漢字の数と割合

・石山（2024）に『和葡辞典』のデータを加えたもの

	音を有する 常用漢字	1種類の音を有する字 (右は1例のみ)		複数音字	複数音字の割合
日葡辞書	1638	1198	189	440	26.9%
へボン	1863	1434	194	430	23.1%
和仏	1916	1583	208	333	17.4%
和葡	1990	1673	164	317	15.9%
日用語	2020	1683	100	337	16.7%

3 漢字音の偏りについて

3-2 漢字音の偏りの状況

・石山（2024）（一部修正）に『和葡辞典』のデータを加えたもの

以下「悪…アク／オ」のような中国語に由来する複数音は除外

	使用数10例以上の複数音字	うち偏りのある字	偏りのある割合
日葡辞書	289	189	65.4%
へボン	281	199	70.1%
和仏	210	171	81.4%
和葡	212	178	84.0%
日用語	252	215	85.3%

3 漢字音の偏りについて

3-3 3辞書の漢字音整理状況

- ・ 3辞書で共通して掲載されている字…1805
- ・ そのうちいずれかの本で複数音を有する字…471
- ・ そこから「中国語に由来する複数音」「いずれかの本で1例しかないもの」を除くと

	和英語林集成1886	和仏小辞典1904	和葡辞典1925	
①	1字複数音	1字複数音	1字複数音	232字
②	1字複数音	1字複数音	1字1音	50字
③	1字複数音	1字1音	1字1音	80字
④	1字複数音	1字1音	1字複数音	31字
⑤	1字1音	1字複数音	1字複数音	17字
⑥	1字1音	1字1音	1字複数音	10字
⑦	1字1音	1字複数音	1字1音	4字

3 漢字音の偏りについて

3-4 3辞書の漢字音についての論点整理

- ・ 字音整理が進んできている

複数音字が減少／偏りも増えてきている

- ・ 和英語林集成がやや孤立している印象

数値的には和仏・和葡より日葡辞書に近い？

- ・ 複数音→1音へと変化している字の内実とはどういうものなのか

前ページの②「複複単（50字）」と③「複単単（80字）」に着目する

4 1字1音に向かっている字の検証

4-1 ②「複複単（50字）」の場合

4-1-1 調査の概要

- ・珍しい音が使われている語と、その展開について調査を行う
- ・凡例

「字：和英語林集成での複数音→和仏小辞典での複数音→和葡辞典での音」の要領

音の直後の数値が用例数

両形併記されているものは両方に算入

以下現代仮名遣いで表記する

4 1字1音に向かっている字の検証

4-1-2 ②「複複単（50字）」に該当する字の一覧

陰	イン21/オン1→イン12/オン1→イン19
衛	エイ4/エ3→エイ10/エ2→エイ11
越	エツ2/オツ4/オチ1→エツ5/オツ1/オチ1→エツ4
火	カ35/コ1→カ31/コ1→カ37
逆	ギャク17/ゲキ5→ギャク16/ゲキ1→ギャク11
京	キョウ7/ケイ3/キン1→キョウ5/ケイ2/キン1→キョウ5
驚	キョウ2/ケイ3→キョウ3/ケイ2→キョウ3
敬	ケイ14/キョウ3→ケイ14/キョウ2→ケイ17
結	ケツ21/ケチ2→ケツ21/ケチ1→ケツ35
献	ケン8/コン2→ケン5/コン1→ケン9
語	ゴ28/ギョ1→ゴ34/ギョ1→ゴ56
公	コウ48/ク7→コウ59/ク2→コウ62
向	コウ8/キョウ2→コウ10/キョウ1→コウ10
恒	コウ1/ゴウ1→コウ1/ゴウ1→コウ4
降	コウ9/ゴウ2→コウ8/ゴウ1→コウ9
済	サイ6/セイ1→サイ9/セイ2→サイ13
山	サン51/セン1→サン33/セン1→サン42
詞	シ19/ジ2→シ22/ジ1→シ11
事	ジ87/ズ1→ジ85/ズ1→ジ95
持	ジ15/チ1→ジ12/チ1→ジ9
七	シチ11/シツ2→シチ5/シツ1→シチ11
拾	シュウ1/ジュウ1→シュウ1/ジュウ1→シュウ2
衆	シュウ17/シュ3→シュウ13/シュ1→シュウ10
汁	ジュウ2/シュウ1→ジュウ2/シュウ1→ジュウ4
宿	シュク27/スク1→シュク24/シク5/スク1→シュク28

辱	ジョク5/ニク2→ジョク8/ニク1→ジョク7
昔	セキ5/シャク1→セキ3/シャク1→セキ3
節	セツ23/セチ1→セツ27/セチ2→セツ29
染	セン1/ゼン4→セン2/ゼン1→セン5
僧	ソウ25/ス1→ソウ13/ス1→ソウ8
沈	チン11/ジン2→チン15/ジン1→チン17
斗	ト1/トウ3→ト1/トウ1→ト3
奴	ド4/ヌ5→ド6/ヌ2→ド3
貪	ドン1/トン2→ドン2/トン1/タン1→ドン4
二	ニ28/ジ3→ニ13/ジ1→ニ34
売	バイ12/マイ3→バイ14/マイ1→バイ22
比	ヒ12/ビ2→ヒ12/ビ1→ヒ10
伏	フク11/ブク1→フク9/ブク2→フク10
服	フク38/ブク4→フク42/ブク2→フク42
復	フク18/ブク1→フク24/ブク1→フク21
保	ホ6/ハウ6→ホ18/ハウ2→ホ19
奉	ハウ19/ブ4→ハウ9/ブ1→ハウ10
没	ボツ14/モツ3→ボツ11/モツ4→ボツ12
翻	ホン1/ハン2→ホン3/ハン1→ホン3
味	ミ22/ビ1→ミ27/ビ1→ミ30
輸	ユ5/シュ2→ユ10/シュ3→ユ15
令	レイ25/リョウ2→レイ28/リョウ1→レイ31
礼	レイ38/ライ4→レイ36/ライ1→レイ36
呂	ロ2/リョ1→ロ3/リョ1→ロ3
六	ロク26/リク6→ロク7/リク1→ロク10

4 1字1音に向かっている字の検証

4-1 ②「複複単（50字）」の場合

4-1-3 漢語音の変化

4-1-3-1 多数派に置き換わる例～3辞書で共通して立項されている漢語を対象に

- ・和葡辞典から新しい形になっている語

気味：キビ→キビ→キミ、礼拝：ライハイ→ライハイ→レイハイなど7例

- ・和仏小辞典から新しい形になっている語

保守：ホウシュ→ホシュ→ホシュ、日没：ニチモツ→ニチボツ→ニチボツなど14例

- ・和英語林集成の時点で揺れが生じている語（含：同様の揺れが和仏小辞典にも）

専売：センマイ／センバイ→センバイ→センバイなど7例

- ・和仏小辞典で揺れが生じている語

驚愕：ケイガク→ケイガク／キョウガク→キョウガクなど7例

- ・その他2語

→珍しい音が整理されていく様うかがえる

4 1字1音に向かっている字の検証

4-1 ②「複複単（50字）」の場合

4-1-3 漢語音の変化

4-1-3-2 漢語が重なっていない例

- ・ しかしもっと多いのは「そもそもその漢語が使われなくなる例」

前項「漢語の読み方が変わった例」は「その漢語が使われなくなった例」の半分以下

- ・ 和英語林集成 = 和仏小辞典、× 和葡辞典

越度：オチド→オチド→×、売僧：マイス→マイス→× など28語

- ・ 和英語林集成 ≠ 和仏小辞典、× 和葡辞典

帰向：キキョウ→キコウ→×、公卿：クギョウ→コウケイ→× の2語

- ・ 和英語林集成、× 和仏小辞典、× 和葡辞典

越階：オッカイ→×→×、染筆：ゼンピツ→×→×、など56語

- ・ 以上の枠組みに当てはまらない例も17語（傾向：×→ケイキョウ→ケイコウなど）

4 1字1音に向かっている字の検証

4-2 ③「複単単（80字）」の場合

4-2-1 ③「複単単（80字）」に該当する字の一覧（1/2）

逸	イツ9/イチ1→イツ5→イツ8
隠	イン15/オン2→イン10→イン16
永	エイ9/ヨウ1→エイ7→エイ9
園	エン12/オン1→エン11→エン12
遠	エン17/オン2→エン24→エン24
花	カ25/ケ9→カ16→カ22
快	カイ12/ケ1→カイ13→カイ15
患	カン4/ゲン1→カン4→カン3
勸	カン10/ケン1→カン8→カン4
還	カン8/ゲン1→カン5→カン8
含	ガン1/カン1→ガン3→ガン3
眼	ガン27/ゲン1→ガン21→ガン27
希	キ2/ケ1→キ2→キ2
及	キュウ3/ギユウ1→キュウ6→キュウ5
居	キヨ28/コ1→キヨ19→キヨ21
勤	キン16/ゴン2→キン15→キン16
訓	クン12/キン1→クン12→クン12
刑	ケイ13/ギョウ1→ケイ20→ケイ17
恵	ケイ4/エ1→ケイ4→ケイ7
迎	ゲイ1/ゴウ1→ゲイ2→ゲイ2

血	ケツ36/ケチ1→ケツ25→ケツ44
研	ケン2/ゲン1→ケン2→ケン2
剛	ゴウ4/コウ2→ゴウ7→ゴウ6
骨	コツ29/コチ1→コツ23→コツ42
座	ザ26/ソ1→ザ17→ザ19
士	シ25/ジ3→シ33→シ23
司	シ14/ス3→シ11→シ6
侍	ジ9/シ1→ジ6→ジ4
璽	ジ1/シ1→ジ3→ジ3
識	シキ13/シヨク1→シキ13→シキ19
釈	シヤク9/セキ2→シヤク7→シヤク7
弱	ジャク12/ニヤク1→ジャク16→ジャク17
囚	シュウ2/シュ1→シュウ4→シュウ2
庶	シヨ6/ソ1→シヨ7→シヨ4
鐘	シヨウ6/シュ1→シヨウ4→シヨウ4
城	ジョウ17/セイ1→ジョウ12→ジョウ11
触	シヨク2/ソク1→シヨク4→シヨク6
職	シヨク29/シキ4→シヨク26→シヨク39
声	セイ6/シヨウ5→セイ13→セイ15
聖	セイ13/シヨウ1→セイ26→セイ20

4 1字1音に向かっている字の検証

4-2 ③「複単単（80字）」の場合

4-2-1 ③「複単単（80字）」に該当する字の一覧（2/2）

誓	セイ8/ゼイ1→セイ10→セイ9
跡	セキ15/シャク1→セキ10→セキ14
積	セキ7/シャク1→セキ13→セキ19
籍	セキ15/ジャク1→セキ11→セキ16
銭	セン16/ゼン2→セン7→セン9
前	ゼン43/セン4→ゼン28→ゼン59
汰	タ2/タイ1→タ3→タ3
太	タイ9/タ3/ダ3→タイ17→タイ10
怠	タイ6/ダイ1→タイ6→タイ7
達	タツ19/ダチ1→タツ18→タツ24
知	チ25/シ1→チ25→チ27
柱	チュウ2/ジュ1→チュウ3→チュウ4
長	チョウ49/ジョウ1→チョウ54→チョウ51
嘲	チョウ1/トウ1→チョウ3→チョウ2
聴	チョウ8/テイ4→チョウ8→チョウ11
停	テイ3/チョウ1→テイ6→テイ12
途	ト12/ズ1→ト10→ト18
洞	ドウ1/トウ1→ドウ3→ドウ3
銅	ドウ11/トウ2→ドウ15→ドウ16
独	ドク14/トク1→ドク15→ドク19

忍	ニン10/ジン1→ニン9→ニン9
犯	ハン4/ボン4→ハン11→ハン9
品	ヒン15/ホン2→ヒン19→ヒン35
瓶	ビン7/ヘイ1→ビン7→ビン7
父	フ14/ホ1→フ13→フ13
布	フ19/ホ1→フ24→フ25
附	フ9/ブ1→フ14→フ19
浮	フ7/ブ1→フ7→フ7
別	ベツ46/ベチ1→ベツ36→ベツ64
豊	ホウ4/フ2/ブ2→ホウ5→ホウ4
傍	ボウ5/ホウ1→ボウ6→ボウ6
妙	ミョウ9/ビョウ1→ミョウ12→ミョウ16
眠	ミン3/メン1→ミン5→ミン6
猛	モウ9/ミョウ1→モウ10→モウ4
問	モン22/ブン1→モン23→モン21
唯	ユイ3/イ1→ユイ3→ユイ3
優	ユウ13/ウ3→ユウ11→ユウ19
領	リョウ26/レイ2→リョウ25→リョウ18
麗	レイ5/ライ1→レイ7→レイ9
漏	ロウ9/ロ2→ロウ6→ロウ11

4 1字1音に向かっている字の検証

4-2 ③「複単単（80字）」の場合

4-2-2 漢語音の変化

4-2-2-1 多数派に置き換わる例～3辞書で共通して立項されている漢語を対象に

・和仏小辞典から新しい形になっている例

遠国：オンゴク→エンゴク→エンゴク、青銅→セイトウ→セイドウ→セイドウなど12語

・和英語林集成の時点で揺れが生じている例

残忍…ザンジン／ザンニン→ザンニン→ザンニンなど5語

4 1字1音に向かっている字の検証

4-2 ③「複単単（80字）」の場合

4-2-2 漢語音の変化

4-2-2-2 漢語が重なっていない例

- ・やはり「そもそもその漢語が使われなくなる例」が多い
「和英語林集成でしか出現しない語」が圧倒的に多い
- ・和英語林集成（揺れも含む）≠和仏小辞典、×和葡辞典
苦患…クゲン→クカン→×、豊饒…フニョウ／ブニョウ→ハウジョウ→×など9語
- ・和英語林集成、×和仏小辞典、×和葡辞典
傾城…ケイセイ→×→×、庶流…ソリュウ→×→×、綱領…コウレイ→×→×など86語
- ・以上の枠組みに当てはまらない例は9語（前途：センド→×→ゼントなど）

4 1字1音に向かっている字の検証

4-3 3辞書のまとめ～『和英語林集成』からの「変化」について

- ・漢字音の一元化

「漢語そのものの衰退」の方が大きかった公算

- ・『和英語林集成』が「古い音を保存している」現象

むしろ「古い語を多く掲載している」のが実情か

5 結論

- ・ 漢字音の一元化の流れ

珍しい音を含んだ漢語が使われなくなる→残った語も多数派の音で読まれる

- ・ 「当時通用していた漢語の実態」を知ることは難しい

外国語辞典 = 日常語というわけではない

- ・ 様々な資料を総合する必要

予算も時間もかかるという問題

(参考文献)

- 石山裕慈 (2022) 「日常使用の日本漢字音の歴史
——『日葡辞書』と現代日用語辞典との比較を通して——」 (『国語と国文学』 99-9)
- (2023) 「『和英語林集成』第三版の漢字音についての一考察」
(『神戸大学文学部紀要』 50)
- (2024) 「『和仏小辞典』の漢字音——『和英語林集成』第三版との比較を通して——」
(『神戸大学文学部紀要』 51)
- 磯貝俊枝 (1964) 「明治初期における漢語の研究
——『和英語林集成』を通して見た漢語の推移——」 (『日本文学』 22)
- 野村雅昭 (1979) 「同字異音——字音形態素の造語機能の観点から——」
(『中田祝夫博士功績記念・国語学論集』、勉誠社)
- 飛田良文 (1992) 『東京語成立史の研究』第三部 I 第四章 (東京堂出版)
- 屋名池誠 (2005) 「現代日本語の字音読み取りの機構を論じ、「漢字音の一元化」に及ぶ」
(『国語学論集 (築島裕傘寿)』、汲古書院)

(付記)

本報告は、科研費「資料横断的な漢字音・漢語音データベースの拡充と運用に向けた基礎的研究 (基盤研究 (B) 23K21937) および「明治大正時代の実態を通して見た日本漢字音史に関する研究 (基盤研究 (C) 21K00557)」による研究成果の一部である。